

香港旅行社協會

今年是旅行社協會成立六十週年，為慶祝這個重要的里程碑，該會舉辦了連串活動：九月一日的夏日聯歡「活力HATA 1957之夜」派對，有一百多名會員參加；九月十六至十七日，四十五名會員到廣州佛山考察，入住剛開幕的五星級佛山羅浮宮索菲特酒店，並遊覽廣州附近的新景點。十一月二至三日，將舉行盛大慶祝活動，預計約有四百名旅遊業界人士出席。



旅行社協會會員在派對上載歌載舞。
HATA members sing and dance at party.

Hong Kong Association of Travel Agents

This year marked the 60th anniversary of HATA. To celebrate this important milestone, HATA organised a number of activities such as a summer fun party, attended by over 100 members, on 1 September;

and an excursion to Guangzhou and Foshan on 16-17 September, during which 45 participants stayed at the newly-opened five-star Sofitel Foshan Hotel and visited new attractions near Guangzhou. HATA will organise gala events on 2-3 November, with around 400 travel trade partners expected to join.

香港華商旅遊協會

香港華商約三十名會員，於六月十二至十五日前往有「東方馬爾代夫」之稱的越南芽莊考察。六月十五日，七十多名會員出席了在香港舉行的四川旅遊推介會，活動促進了兩地業界合作。七月二十八日，三十多名會員出發到廣西賀州和廣東肇慶考察三天；他們不僅參加了賀州一年一度的瑤族「嘗鮮節」，還品嚐地道美食，體驗當地傳統風俗文化。



香港華商會員暢遊賀州、肇慶。
FHCTA members visit Hezhou and Zhaoqing.

The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

The FHCTA organised a trip to Nha Trang, also known as the Maldives of the Orient, in Vietnam during 12-15 June for about 30 FHCTA members. On 15 June, upwards of 70 members attended a travel fair held in Hong Kong promoting Sichuan. On 28 July, over 30

members departed for Hezhou and Zhaoqing in Guangxi and Guangdong provinces on a three-day familiarisation trip. They participated in an annual festival hosted by the local Yao people, an ethnic minority group in China, tasted the local cuisines and experienced the traditional culture.

國際華商觀光協會

六月二十八日至七月二日，國際華商主席吳耀藝先生率領四十四人到日本北海道考察，參觀了富田農場等景點。七月十五至十九日，吳先生又率領四十人前往貴州，參觀黃果樹名勝風景區、烏蒙大草原及陡坡塘瀑布等。國際華商還舉辦了八月四日出發的越南胡志明市三天考察團，以及八月二十六日啟程的廣州南海兩天美食遊。



國際華商舉行貴州考察團。
ICTA organises a trip to Guizhou.

International Chinese Tourist Association

Chairman of ICTA Mr Roy Ng and 44 of its members flew to Hokkaido, Japan on a five-day trip on 28 June, and visited such attractions as Farm Tomita. From 15 to 19 July, Mr Ng and 40 members visited various attractions in Guizhou province, such as the Huangguoshu scenic area and Doupotang Falls. ICTA also organised a three-day familiarisation trip to Ho Chi Minh City of Vietnam and a two-day

gourmet food tour to Nanhai and Guangzhou, which departed on 4 and 26 August respectively.

國際航空協會審訂旅行社商會

六月二十九日，國際航協旅行社商會三十多名會員到香港國際機場海天客運碼頭考察。客運碼頭以高速渡輪接載中轉旅客往返機場與珠三角及澳門的九個口岸，將珠三角與全球約一百八十個航點連繫。會員參觀了碼頭的先進設施，瞭解機場聯運服務的最新發展。



國際航協旅行社商會參觀機場海天客運碼頭。
SIPA members visit SkyPier at the airport.

Society of IATA Passenger Agents

On 29 June, more than 30 SIPA members visited SkyPier at Hong Kong International Airport (HKIA). The pier provided speedy ferry services for transfer passengers to and from nine ports in the Pearl River Delta and Macao, connecting the region to around 180 destinations worldwide via HKIA. The members were shown around the up-to-date facilities of the pier and learnt the latest development of HKIA's transport services.

港台旅行社同業商會

港台會於六月十五日在香港舉行港台旅遊同業聯誼晚宴，供二十名會員與台灣業者交流，並邀請了高雄市政府觀光局局長曾姿雯女士及高雄市觀光協會代表為嘉賓。席間曾局長介紹了高雄最新的旅遊資訊，並推介即將舉辦的活動。是次活動使會員與高雄市業者建立友誼，增加雙方日後合作的可能。



港台會會員與高雄業者交流。
TTOA members exchange views with Kaohsiung's traders.

Kaohsiung Tourism Association invited as guests. Ms Tseng updated 20 TTOA members on Kaohsiung's latest travel information as well as upcoming events to be held in the city. The gathering helped traders of the two cities to strike up friendships, thus making it more likely for them to cooperate in the future.

香港中國旅遊協會

七月二十六日，中旅協舉行第十七屆理事會就職典禮，邀請了中聯辦副主任仇鴻女士、旅遊事務專員朱曼鈴女士，以及議會主席黃進達先生等主禮。朱女士致辭時表示，香港旅遊業前景向好，勉勵業界抓緊時機，謀劃未來。中旅協理事長吳熹安先生致辭時說，期待廣深港高速鐵路早日開通，使內地和本港旅遊業受惠。



中旅協舉行理事會就職禮。
HACTO's inauguration ceremony.

In their speeches, Ms Chu encouraged the traders to seize the opportunities brought by the bright outlook of the tourism industry, and HACTO president Mr Ng Hi On hoped that the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link would soon become operational to benefit the mainland and Hong Kong.

香港外遊旅行團代理商協會

外遊會於六月九日舉辦題為「外遊先機」的講座，有五十多名會員出席。講座邀請了德國國家旅遊局駐香港及南中國代表楊詠詩女士，講述德國的旅遊業概況和最新資訊，以及亞洲旅遊交流中心主任李建平先生，介紹今年中國旅遊業的發展情況、十三五規劃中的旅遊業發展，以及「全域旅遊」和「旅遊+」策略等。



外遊會講座有五十多名會員出席。
Upwards of 50 OTOA members attend a talk.

whereas Mr Li, Director of the Asia Tourism Exchange Centre, talked about the development of China's tourism industry in 2017, tourism planning in the 13th Five-Year Plan, and some strategic concepts in tourism.

香港日本人旅客手配業社協會

七月十九日，日本人手配會於尖沙嘴帝苑酒店舉行二零一六至一七年度會員週年大會。當天由該會主席徐王美倫女士匯報週年會務報告及財務報告，並邀請了工業貿易署向會員介紹「中小企業市場推廣基金」，以及香港旅遊發展局介紹「中小型企業會議、獎勵旅遊及國際會議訪港團體資助計劃」。



日本手配會舉行週年大會。
The HJTOA's annual general meeting.

Hongkong Japanese Tour Operator Association

The HJTOA held its annual general meeting for the year 2016/17 at The Royal Garden on 19 July, at which its chairman Mrs Gianna Hsu presented the annual business report and financial report to the meeting. In addition, the Trade and Industry Department was invited to brief the members on the "SME Export Marketing Fund", and the Hong Kong Tourism Board, on the funding scheme "Funding Support for Small- & Medium-sized Meeting, Incentive & Convention Groups".

Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

The TTOA held a dinner gathering in Hong Kong for Hong Kong's and Taiwan's traders to mingle with one another on 15 June, with Ms Tseng Tzu-wen, Director of the Tourism Bureau of Kaohsiung City, and representatives of the

Hong Kong Association of China Travel Organisers

HACTO's inauguration ceremony for its 17th executive council was held on 26 July, with such officiating guests as Ms Qiu Hong, Deputy Director of the Central Government's Liaison Office in Hong Kong; Ms Cathy Chu, Commissioner for Tourism; and Mr Jason Wong, Chairman of the TIC. In

Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

On 9 June, the OTOA organised a talk on outbound travel for more than 50 of its members, and invited Ms Katrina Yeung and Mr Li Jianping as speakers. Ms Yeung, the local representative of the German National Tourist Office, provided a general overview of the travel industry in Germany and its update,